

SUMARIO ANALÍTICO / ANALITYCAL SUMMARY

RILCE
23.2 (2007): 279-546

(ISSN 0213-2370)

BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 285-298]

Montserrat Alás-Brun (Universidad de Florida. EE. UU.)

Tras los pasos de Conrad: la literatura de viajes sobre Guinea Ecuatorial en la narrativa española de posguerra

On the footsteps of Conrad: Travel Literature on Equatorial Guinea in Postwar Spanish Narrative

Resumen. En este artículo se examinan las conexiones y divergencias en la literatura de viajes sobre Guinea Ecuatorial escrita por tres autores españoles en la posguerra (años cuarenta y principios de los cincuenta): el empresario Juan Bravo Carbonel, el científico Emilio Guinea y el escritor profesional Bartolomé Soler, que representan tres orientaciones en el mismo subgénero, aunque con una base ideológica similar. Se situarán sus textos narrativos en el contexto de la literatura europea colonial de tema africano del siglo xx, teniendo en cuenta en particular el precedente de la novela corta de Joseph Conrad *El corazón de las tinieblas*.

Abstract. This article examines the connections and differences in the travel literature on Equatorial Guinea written by three authors after the Spanish Civil War, in the 1940s and early 1950s: the entrepreneur Juan Bravo Carbonel, the scientist Emilio Guinea, and the professional writer Bartolomé Soler. They represent three trends in the travel literature subgenre, although they share a similar ideological background. Their narratives will be placed in the context of 20th-century European colonial literature dealing with Africa, considering the precedent of Joseph Conrad's novella, *Heart of Darkness*.

601604 LITERATURA DE VIAJES. BARTOLOMÉ SOLER. NOVELA ESPAÑOLA DE POSGUERRA. GUINEA ECUATORIAL / TRAVEL LITERATURE. POSTWAR SPANISH NOVEL. BARTOLOMÉ SOLER. SPANISH GUINEA





BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 299-317]

Amaia Arizaleta (Universidad de Toulouse II)

Imágenes de la muerte del rey: *Libro de Alexandre* y *Chronica latina regum Castellae*
 Images of king's Death: *Libro de Alexandre* and *Chronica latina regum Castellae*

Resumen. Este artículo comenta la presencia de microestructuras relacionadas con la temática de la muerte y con el estilo elegíaco en dos obras, probablemente contemporáneas y surgidas de un contexto cultural semejante, el de la corte de Castilla en el primer tercio del siglo XIII: la *Crónica latina de los reyes de Castilla*, atribuida a Juan de Osma, y el *Libro de Alexandre*, anónimo.

Abstract. This article is concerned with the presence of micro-structures related to the theme of death and an elegiac style in two probably contemporary works, deriving from a similar cultural context: that of the Castilian court of the first third of the 13th century. These works are the *Crónica latina de los reyes de Castilla*, attributed to Juan of Osma, and the anonymous *Libro de Alexandre*.

601106 "CRÓNICA LATINA DE LOS REYES DE CASTILLA". "LIBRO DE ALEXANDRE". MUERTE. CORTE. RECEPCIÓN / "CRÓNICA LATINA DE LOS REYES DE CASTILLA". "LIBRO DE ALEXANDRE". DEATH. COURT. RECEPTION



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 318-330]

Carlos Arrizabalaga (Universidad de Piura. Perú)

Comentarios a un pasaje de Gonzalo Fernández de Oviedo
 Commentaries on a Gonzalo Fernández de Oviedo's Passage

Resumen. El artículo explora la presencia de algunos indoamericanismos en un pasaje de la *Historia natural y general de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo, en la que el cronista recoge unas noticias tempranas que le proporcionan el conquistador Diego de Molina, a su regreso a España en 1533-1534, y el piloto Pedro Corzo acerca de las tierras recién descubiertas en lo que luego será el virreinato del Perú. Junto a numerosos términos castellanos que intentan describir la realidad americana, aparecen muchos indoamericanismos de primera hora ("yuca", "maíz", etc.) y lo que cabe poner de relieve: algunos quechuismos ("llama", "urco", "uña", "muñoma"), un término mochica o tallán ("col") y dos términos de origen incierto ("hicomas" y "chicomas") para los que se asigna un étimo azteca ("xicamatl"), aunque no se descartan otras interpretaciones. Todo ello refleja los momentos iniciales de la acomodación del castellano a estas tierras y la inseguridad con la que se dieron los primeros contactos lingüísticos entre españoles e indios.

Abstract. The article explores the presence of some indo american terms in a passage of the *Historia natural y general de las Indias* by Gonzalo Fernández de Oviedo, in which the columnist picks up some early news provided by the conquer Diego de Molina, in his return to Spain in 1533-34 and the pilot Pedro Corzo about the recently discovered lands that will later become the viceroyalty of Peru. Along with numerous Castilian terms that try to describe the American reality, the first indo



american terms appeared, (“yuca”, “maíz”, etc.) and it is necessary to emphasize some quechua terms (“llama”, “urco”, “uña”, “muñoma”), a mochica or tallán term (“col”) and two terms of uncertain origin (hicomas and chicomas) for which an Aztec etymon is assigned (“xicamatl”), although other interpretations are not discarded. All of these reflects the initial moments of the Castilian accommodation to these lands and the insecurity with which the first linguistic contacts happened between Spaniards and Indians.

550505 INDOAMERICANISMOS. FERNÁNDEZ DE OVIEDO. PERÚ. SIGLO XVI. CONTACTO DE LENGUAS / INDOAMERICANISMS. FERNÁNDEZ DE OVIEDO. PERU. XVI CENTURY. CONTACT LANGUAGES



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 331-349]

María Caballero Wangüemert (Universidad de Sevilla)
Borges y las letras españolas: encuentros y desencuentros
Borges and Spanish Literature: affinities and discrepancies

Resumen. La primera parte del trabajo aborda la recepción de Borges como autor canónico, meta que el argentino se propuso ya en los años 30 al cuestionar clasificaciones genéricas y el concepto de literatura nacional, a partir de una poética de la reescritura. El corpus central del estudio –Borges y la literatura española, que nunca fue su predilecta– arroja un canon variable y hedonista, elaborado en función de sus teorías estéticas, articuladas en torno a dos centros: el ejercicio de la literatura y las diversas metafísicas subyacentes. En resumen, rescata unos pocos nombres: Unamuno, Cansinos, Quevedo y el Barroco, Cervantes y especialmente el *Quijote*.

Abstract. This article deals first with Borges’ reception as a canonic author, a goal which he aimed at since the Thirties by questioning generic classifications and national literature, and from the view of a rewriting’s poetic. The central corpus of the work, Borges and the Spanish literature he disliked, renders an unfixed and hedonist canon, based on his own aesthetics, and resting on two points: the exercise of literature, and the various metaphysics within it. Borges’ corpus rescues a remarkably scanty number of names: Unamuno, Quevedo and the Baroque, Cervantes and especially the *Quijote*.

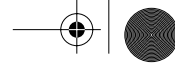
600910 JORGE LUIS BORGES. CRÍTICA LITERARIA. LITERATURA ESPAÑOLA / JORGE LUIS BORGES. LITERARY CRITICISM. SPANISH LITERATURE



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 350-396]

Jesús Cañedo (Universidad de Navarra)
El “curriculum vitae” del pícaro
The “Curriculum Vitae” of the “Pícaro”

Resumen. Este trabajo de 1966, fundamental en su momento para la bibliografía de la novela picaresca, acertó a estructurar los rasgos principales de los pícaros en



torno a una docena de nociones que van desde la casualidad, el hambre o el ingenio hasta la obediencia, el oficio, el vagabundeo o la voluntad. Sus fuentes fueron el *Lazarillo*, *Guzmán* y *El Buscón*.

Abstract. This 1966 article was crucial in the studies of the Spanish picaresque novel, since it provided a thorough picture of the main traits of the “pícaros”, deriving from concepts that include chance, hunger, wit, obedience, trade, the wandering life or willpower. The sources studied were *Lazarillo*, *Guzmán* and *Buscón*.

601304 NOVELA PICARESCA. EL PÍCARO. “LAZARILLO”. “GUZMÁN”. “BUSCÓN” / PICAESQUE NOVEL. THE “PÍCARO”. “LAZARILLO”. “GUZMÁN”. “BUSCÓN”



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 397-416]

Emili Casanova (Universitat de València)

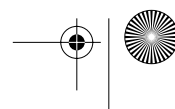
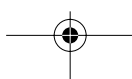
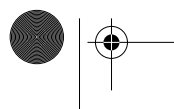
Notas a “Voces castellanas y su equivalencia en valenciano. Voces valencianas y su equivalencia en castellano” por C.M.G., de 1825

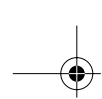
Notes on “Spanish terms and their equivalence in Valencian language. Valencian terms and their equivalence in Spanish” by C.M.G., in 1825

Resumen. En este artículo se estudia el primer diccionario bilingüe valenciano-castellano, castellano-valenciano, de 1825, escrito por un autor anónimo –C.M.G.–, inédito hasta ahora. Este diccionario presenta un gran interés dialectal, sociolingüístico e histórico. Seguramente fue escrito por un autor del norte de Castellón, como demuestran las particularidades dialectales del texto. Contiene más de 2000 voces, una parte de las cuales avanzan su fecha de registro en los diccionarios o añade nuevas acepciones a las conocidas en la lexicografía catalana.

Abstract. In this article is studied the first ever bilingual Valencian-Spanish, Spanish-Valencian dictionary, dated in 1825, by an anonymous author –C.M.G.–. It was never edited till nowadays. Such dictionary shows such a great dialectal, sociolinguistical, and historical value, the most sure is that it was written by a valencian author original from the north of Castelló as some characteristics common in the local dialect prove, and it contains more than 2000 voices, which, part of them move the first known date of such entries to earlier dates in time, and others are new meanings for the existing registers in the catalan lexicography dictionaries.

550408 LÉXICO VALENCIANO. SIGLO XIX. LEXICOGRAFÍA. DIALECTOLOGÍA. SOCIOLINGÜÍSTICA / VALENCIAN VOCABULARY. XIX CENTURY. LEXICOGRAPHY. DIALECTOLOGY. SOCIOLINGUISTICS





BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 417-434]

Elvira Manero Richard (Universidad Católica San Antonio. Murcia)

El refranero español de contenido metalingüístico: refranes sobre tipos de texto y actos de habla

Spanish proverbs of metalinguistic contents: proverbs on text types and speech acts

Resumen. Entre el numeroso conjunto de refranes españoles referidos al lenguaje, se encuentra un nutrido grupo dedicado a valorar tipos de texto y actos de habla. Tanto para la etnolingüística como para el análisis del discurso, estas expresiones presentan gran interés, dado que reflejan lo que los hablantes conocen intuitivamente sobre su hablar y, más concretamente, sobre cómo funcionan de manera efectiva diferentes tipos de texto. Se trata de un conocimiento comunitario que prueba que los hablantes saben construir e interpretar tradiciones textuales. Los refranes estudiados en estas páginas formulan juicios y normas sobre actos de habla y tipos de texto en general y se refieren a rasgos esenciales y no esenciales de estos.

Abstract. Among the numerous collection of Spanish proverbs referring to language, we can find a large group dedicated to value text types and speech acts. Both for Ethnolinguistics and for Discourse Analysis, these expressions show great interest because they reflect what speakers already know in an intuitive way about their speaking, and more specifically, about how different text types work efficiently. This is a knowledge shared by the whole community which proves that speakers know how to frame and interpret textual traditions. The proverbs studied in these pages formulate judgements and rules about speech acts and text types in general and refer to essential and non-essential features of them.

550310 METALENGUAJE. DISCURSO METALINGÜÍSTICO. REFRANES / METALANGUAGE. METALINGUISTIC DISCOURSE. PROVERBS



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 435-450]

Crisanto Pérez Esáin (Universidad de Piura. Perú)

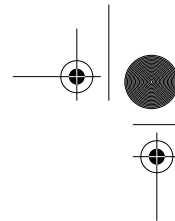
La mano que mece la pluma: el intertexto y sus autores

The Hand that Cradles the Pen: the Intertext and its Authors

Resumen. Partiendo de una reflexión sobre la ficción y la realidad, este artículo pretende establecer una relación entre el intertexto y la intención de quien lo emplea. Esta maniobra, más que un alarde de erudición, constituye el establecimiento de un diálogo entre dos obras literarias, y la revelación de una conciencia, la del autor, que decide emplearlo como un espejo para reflejar en ella la realidad.

Abstract. Starting from a reflection on fiction and reality, this article aims at establishing a relationship between the Intertext and the intention of the one who uses it. This maneuver sets up a dialogue between two literary works, and the revelation





of a consciousness –that of the author–, who decides to use it in order to reflect reality.

600205 INTERTEXTO. NARRADOR. AUTOR / INTERTEXTS. NARRATOR. AUTHOR



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 451-463]

Eduardo Pérez-Rasilla (Universidad Carlos III. Madrid)

El cuestionamiento de la ficcionalidad en el teatro: la creación teatral de Ana Vallés
Fictionality Questioned in the Theater: the Plays of Ana Vallés

Resumen. Una de las tendencias del teatro español de vanguardia se caracteriza por poner en duda la ilusión de realidad escénica y por prescindir de los componentes habituales del texto dramático tradicional. Esta tendencia se apoya en una poderosa tradición que recorre el mejor teatro contemporáneo: Brecht, Beckett, Handke o Müller. Su evolución llega hasta el presente y es visible en la obra de creadores como Rodrigo García, Carlos Marquerie, Antonio Fernández Lera, Sara Molina, la compañía Amaranto, Sonia Gómez, etc. Pero es sobre todo Ana Vallés y su compañía Matarile quien, desde un humor muy personal, propone una renuncia radical a la ficción escénica.

Abstract. Questioning the illusion of the scenic reality and a full disregard for the usual parts of the traditional plays are characteristics of one of the tendencies of the vanguard Spanish theatre. This tendency has its roots in the best contemporary theatre: Brecht, Beckett, Handke or Müller. Its evolution remains at present and it is patent in the performers such as Rodrigo García, Carlos Marquerie, Antonio Fernández Lera, Sara Molina, Sonia Gómez, and the company “Amaranto”. But it is Ana Vallés, with her company “Matarile”, who proposes the most radical refuse to the scenic fiction by means of her particular sense of humour

601605 TEATRO ESPAÑOL SIGLO XX Y XXI. ANA VALLÉS / TWENTIETH AND TWENTYFIRST CENTURY SPANISH THEATER. ANA VALLÉS



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 464-475]

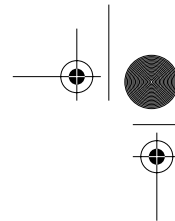
Fernando Plata Parga (Universidad de Colgate. EE. UU.)

El jocosu numen de sor Juana, desde la teoría de los géneros satíricos en el Renacimiento

On sor Juana’s ‘Jocular Inspiration’ and Early Modern Theories on the Satirical Genres.

Resumen. Este trabajo analiza cómo los diferentes géneros satíricos cultivados por la autora mexicana sor Juana Inés de la Cruz (1648?-1695) entroncan con la práctica de los poetas de la Antigüedad clásica y de la Edad Moderna, así como con las discusiones teóricas que sobre los géneros satíricos se daban en el Renacimiento y el Barroco europeos. Para ello, se estudia, en primer lugar, la disponibilidad de estos textos en librerías y bibliotecas novohispanas del XVII, para analizar, después, ciertas





marcas genéricas en los poemas de sor Juana que revelan un diálogo con dicha tradición clásica y moderna.

Abstract. The Mexican writer Sor Juana Inés de la Cruz (1648?-1695) used a variety of satirical genres in her poetry. This paper analyzes how her poetry stems from the practice of Classical and Early Modern poets, as well as from the theoretical discussions on satire in Europe during the Renaissance and Baroque periods. This paper considers first the availability of these books in libraries and bookstores of 17th-century New Spain. It then offers an analysis of the generic features in Sor Juana's poetry that reveal a dialogue with the Classical and Early Modern tradition.

601302 SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. SÁTIRA. TEORÍA. IMITACIÓN / SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. SATIRE. THEORY. IMITATION



BIBLID [0213-2370 (2007) 23-2; 476-492]

Concepción Reverte Bernal (Universidad de Cádiz)

El siglo XVI en novelas y cuentos históricos peruanos contemporáneos

The Sixteenth Century in Contemporary Novels and Historical Fiction from Perú

Resumen. A través de una serie de relatos históricos de escritores peruanos, se explican las principales características de este tipo de narrativa en el Perú contemporáneo, empezando por el interés de los autores por el período colonial, y, dentro de él, por el siglo XVI. En el análisis queda patente la importancia concedida al primer siglo de la Colonia, como momento de forja de la identidad peruana, así como la calidad de algunos de estos relatos, poco conocidos fuera del Perú.

Abstract. This article analyses the main features of the historical tales and contemporary novels in Peru. The writers of these works have been attracted by this colonial period, especially, the Sixteenth Century. This analysis shows the importance of this period as the moment in which the Peruvian identity is formed.

600910* NARRATIVA HISTÓRICA. NOVELA PERUANA SIGLO XX / HISTORICAL NARRATIVE. TWENTIETH CENTURY PERUVIAN NOVEL

* Índices de Clasificación decimal procedentes del *Índice Español de Humanidades* (Departamento de Documentación y Análisis Bibliométrico en Ciencias Humanas, Centro de Información y Documentación Científica, C.S.I.C.).

